

7 Тростников, М В Перевод и интертекст с точки зрения поэтологии, / М В Тростников [Текст] // Семиотика Антология / сост и общ ред Ю С Степанова – 2-е изд, испр, доп – М Акад проект, 2001 – С 563–580

8 Фатеева, Н А Интертекст в мире текстов Контрапункт интертекстуальности [Текст] / Н А Фатеева – изд 3-е, стереотип – М КомКнига, 2007 – 280 с

9 Цветаева, М В Два Лесных Царя [Текст] / М Цветаева // Cvetaeva, M J Ausgewalte Werke / M J Cvetaeva – Munchen Wilhelm Fink Verlag, 1971 – S 521–527

10 Чайковский, Р Р «Пантера» РМ Рильке в русских переводах [Текст] / Р Р Чайковский, Е Л Лысенкова – Магадан АО «МАОБТИ», 1996 – 132 с

11 Nagele, R Echos Uber-setzen Lesen zwischen Texten [Текст] / R Nagele – Wien Urs Engeler Editor, 2002 – 184 s

Е.В. Машкова, Е.Н. Морозова
г. Белгород, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, исследующей этот вид деятельности, а также присвоении научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины. С точки зрения лингвистики, характерные особенности научно-технической литературы распространяются на ее стилистику, грамматику и лексику. Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие лексических конструкций и сокращений, аббревиатур.

Проблемы сокращенных лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей. Эти проблемы рассматриваются в многочисленных статьях и отдельных работах русских и зарубежных авторов. К числу наиболее обстоятельных трудов по этим вопросам можно отнести работы Д.И. Алексеева, Е.П. Волошина, Ю.В. Горшунова, Е.Н. Ожогина, В.Г. Павлова, Т. Пайлза, М.М. Сегалю, Л.А. Шеляховского, Р. Уэльза, О. Есперсена и др.

В английских научно-технических текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (radar радар, sonar сонар, laser лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка.

Определена функция сокращений как:

1. Неотъемлемого элемента лексико-семантической системы конкретного языка.
2. Средства экономии усилий и языковых средств
3. Способ словообразования.
4. В качестве общелексической единицы
5. Стилистическое средство, для придания особого колорита.
6. Средство пополнения словарного состава и т.д

В английском языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы

Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания. АА (antenna array) антенная решетка, RWM (read-write memory) оперативная память, kVA (kilovolt-ampere) киловольт-ампер. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть

написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.). К ним относятся приведенные выше термины-сокращения radar, laser, maser. Отметим, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, а не многословные термины radar (Radio Detection and Ranging – радиообнаружение и определение расстояния), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation – оптический квантовый генератор), maser (Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation – микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в языке.

В научно-технических текстах используются сокращения двух видов

Текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста, текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту, общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращенное употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов-сокращений.

По структуре научно-технические сокращения можно разделить на буквенные: В (bandwidth – ширина полосы частот), E (electric field strength – напряженность электрического поля), PP (peripheral processor – периферийный процессор), DOS/VS (disk operating system/virtual storage – дисковая операционная система, реализующая виртуальную память), Dwg (drawing – чертеж, рисунок), tmtr (tr) (transmitter – передатчик), слоговые magamp (magnetic amplifier – магнитный усилитель), magtape (magnetic tape – магнитная лента), preamp (preamplifier – предварительный усилитель), усеченные слова rect (rectifier – усилитель), app (apparatus – прибор, аппарат), aut (automatic – автоматический), man (manual, manually – ручное, вручную), буква (слог) + слово compole (commutating pole – вспомогательный или дополнительный полюс), NC programming language – язык программирования для систем числового программного управления), буквы и слоги (слоги и буквы) Abs E (absolute error – абсолютная ошибка), Bur(of)Stds (Bureau of standards – бюро стандартов), cir bkr (circuit breaker – выключатель), буквенно-цифровые A1 (A one) – первосортный, PC (microprogrammable computer – ЭВМ с микропрограммным управлением).

Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые различные не связанные между собой понятия и предметы.

Новые термины в научно-технических текстах могут быть образованы по именам авторов новых теорий, открытий. Такие термины-собственные имена вначале "сильно" связаны с конкретным именем и, естественно, пишутся с заглавной буквы, но затем многие из них становятся полноправными членами терминологической системы, приобретают грамматическую оформленность нарицательного имени и нередко пишутся со строчной буквы.

Большое распространение в настоящее время получают так называемые омоак-

ронимы, те акронимы, омонимичные обычным словам HEAR “hospital emergency ambulance radio” ‘рация больничной кареты неотложной медицинской помощи’ и to hear ‘слышать’, TOP “termination of pregnancy” ‘предполагаемый срок родов’ и a top ‘наивысшая точка чего-либо’

Часто омоакронимы используются для получения рекламного эффекта, психологического воздействия на реципиента. Тем самым они облегчают работу переводчика, подсказывая ему назначение данного объекта, указывая на его свойства и т.д. BEST “blitz electroshock therapy” ‘электрошоковая терапия’ и the best ‘лучший’

В настоящее время существуют три основные тенденции перевода акронимов на русский язык

- 1) транслитерация,
- 2) заимствование акронима в исходном виде (на иностранном языке),
- 3) создание адекватной аббревиатуры из русских терминов

Каждый подход имеет определенные преимущества и недостатки, поэтому стоит выбирать наиболее подходящий в каждом конкретном случае. При выборе способа перевода необходимо учитывать такие факторы, как удобство произнесения и написания на русском языке, традиции перевода данного акронима в других языках (если, к примеру, он имеет универсальное написание во всех европейских языках) и т.д.

Особую трудность для переводчика представляют аббревиатуры латинского происхождения. Это особенно актуально для языков Европы, в частности, для английского языка, алфавит которого, в отличие, скажем, от русского, совпадает с латинским, что приводит к неадекватной расшифровке сокращенного термина. Аббревиатуры латинского происхождения распространены как в письменной официальной, так и в неофициальной деловой разговорной речи медицинских специалистов. Они стоят особняком еще и потому, что расшифровки, т.е. латинские прототипы большинства аббревиатур, совершенно забыты, поэтому их справедливо можно считать “условными обозначениями” некоторых английских терминов [Балишин 2005]

При работе с сокращениями широко используется термин «расшифровка», который обычно понимают как

- 1) процесс установления коррелята (несокращенной формы),
- 2) сам коррелят конкретного сокращения

Но значение сокращения не всегда совпадает со значением коррелята. Поэтому «расшифровка» – не только установление коррелята, но и определение значения данного сокращения в конкретном контексте [Бархударов 2004]

Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы

- 1 Анализ контекста
- 2 Использование словарей сокращений и других справочных материалов

Хотя установление значения сокращений с помощью словарей представляется на первый взгляд самым надежным и эффективным способом, в действительности оно имеет свои серьезные ограничения. Поскольку сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики, словари сокращений устаревают гораздо быстрее, чем другие лингвистические словари [Бархударов 2003]. В связи с этим в новейшей литературе можно встретить немало сокращений, не нашедших еще отражения в существующих словарях. При работе со словарем следует помнить следующее

- прежде, чем обращаться к словарю, следует предварительно установить по контексту, к какой области знаний относится данное сокращение,
- для правильного перевода необходимо иметь в распоряжении двуязычные общие и терминологические словари,
- одноязычные словари содержат только расшифровку, что может привести к

ошибке [Иванов 2005]

3 Анализ структуры сокращений

Этот метод применим только с сокращениями со сложной структурой. В состав сокращений могут входить помимо букв дополнительные знаки: точки, косые линии и т.д. Для правильной расшифровки необходимо знать их функции. Наличие или отсутствие точки в сокращении, как правило, не влияет на значение сокращения. Косая линия может выполнять несколько функций:

- обозначать границы слов и частей слов (a/c – aircraft – самолет, F/C flight control – управление полетами),
- заменять предлоги и союзы (L/A – lighter than air – легче воздуха),
- дает дополнительную информацию к основной части (DCS/0 Deputy Chief of Staff, Operations – заместитель начальника штаба по оперативным вопросам)

В круглых скобках всегда приводится дополнительная информация к основной части сокращения. Дефис обычно обозначает границы слов или словосочетаний в корреляте [Бархударов 2003]

4 Использование аналогий

Использование аналогий неразрывно связано с анализом структуры сокращений и применяется вспомогательный метод, так как может обеспечить лишь приблизительное понимание сокращения.

На практике неизбежно используется комбинация из указанных методов. При некотором опыте работы переводчик сам выявляет специфические для определенных текстов модели сокращений, что позволяет ему в дальнейшем легко ориентироваться в общих значениях новых сокращений, построенных по таким моделям [Балишин 2005]

Тем не менее, переводчику необходимо знать основные способы передачи иностранных сокращений на русском языке. Такими способами являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением, предполагает наличие ее на ПЯ, применяется чаще всего при переводе научно-технических текстов, особенно для передачи сокращений обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т.п.,
- заимствование иностранного сокращения, в основном слов с латинскими корнями, этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений,
- транслитерация, используется в основном при передаче имен собственных,
- транскрипция, при передаче сокращений не имеющих соотносительной формы в ПЯ,
- описательный перевод, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента,
- создание нового русского сокращения, заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и профессиональном стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо развертывать в полнобуквенные слова.

Таким образом, сокращения являются одним из наиболее трудных для понима-

ния и перевода элементов иностранных специальных текстов. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно лишь при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в том случае, когда читающему заранее известно значение используемых в тексте сокращений.

Список литературы

- 1 Балишин, С И О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) [Текст] / С И Балишин // Разновидности и жанры научной прозы Лингвостилистические особенности – М , 2005 – С 33-48
- 2 Бархударов, Л С Язык и перевод [Текст] / Л С Бархударов – М , 2003 – с 64
- 3 Бархударов, Л С Контекстное значение слова и перевод [Текст] / Л С Бархударов // сб научн тр / Моск пед ин-т иностр языков – 2004 – Вып 238.
- 4 Иванов, А О Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык [Текст] / А О Иванов – СПб , 2005 – 66 с

М.В. Найдёнова
г. Белгород, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ СУБСТАНТИВНЫХ КОМПОЗИТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье сделана попытка обозначить некоторые проблемы, встречающиеся в практике перевода на русский язык немецких сложных существительных, образованных по типу существительное +существительное. Объектом исследования являются «неполносложные» соединения – немецкие определительные композиты, первые компоненты которых оформлены морфемами -(e)s-, -(e)n-, -(e)ns, -er-, -e-

Снятие предметной отнесенности существительного в роли определительного компонента проявляется в том, что в его семантике начинает отражаться обобщенное представление свойств обозначаемого им класса предметов или явлений, а именно «...сохраняя в полной мере свою сигнификативную функцию, функцию выражения понятия, существительное – атрибут.. утрачивает подвижность номинативной функции, способность обозначать «тот» или «этот» предмет» [Павлов 1958: 390]. Данными процессами обусловлена и особая семантическая спаянность компонентов композита. Такая разновидность атрибутивной связи определяется В.М Павловым на основании терминологии А.А. Потебни как «внутренняя» атрибутивная связь (в отличие от «внешней», существующей между свободными членами синтаксического словосочетания), а отношение, выраженное в форме первого компонента, автор обозначает как «внутренний» относительный признак [Павлов 1958 397]

Имя существительное в качестве первого компонента композита, не имея отдельной предметной отнесенности, утрачивает способность выражать и все свои грамматические категории (а именно категории рода, числа, падежа, а также категорию определенности и неопределенности), так как устанавливаемая в речи предметная отнесенность свободного существительного основывается на грамматических категориях, свойственных соответствующей части речи. Определительный компонент сложного существительного представляет собой грамматически неоформленное существительное, которое соединяет в противоречивом единстве свойства слова и свойства части слова. Определительные именные композиты нельзя однозначно определить как явления лексического или синтаксического порядка, так как, имея самостоятельное лексическое значение, такие соединения могут характеризоваться относительной и смысловой, и грамматической разложимостью. Сложное существительное с